

盡力提供協助 慎重動用包機

Provide utmost assistance but be prudent in sending a charter flight

社評雙語道

歐洲上月受大風雪侵襲，倫敦希思羅機場幾乎癱瘓，大批本港留英學生及旅遊人士滯留倫敦。保安局副局長黎棟國表示，當機場回復正常運作後，如未能疏導學生，政府會安排**包機**，解決問題。港人受困倫敦，飢寒交迫、求助無門，政府應盡快提供必要的協助，給予受影響港人妥善照顧。不過，由於此次並非遭遇關乎人身安全的危難情況，為慎用公帑起見，不宜由政府包機接載滯留港人，以免包機安排被濫用。政府應制定一套包機接載滯留海外港人的準則，確保包機合情合理、用得其所。

社會上有意見要求，政府派包機接載滯留倫敦的學生。縱觀世界各國，安排包機必須有一定準則，不會隨便動用，最基本的理由就是國民在海外遇上戰爭、動亂或人身安全面臨危險的情況，例如2008年泰國紅衫軍暴亂及去年菲律賓人質事件，特區政府都動用包機緊急接返港人。

包機使用的是公帑，甚麼情況下需要啟動包機，特區政府應制定清晰的準則。如果**不同情況輕重緩急**，動輒要求政府包機，任意使用公帑，恐怕納稅人未必同意。即使政府肯包機接人，按**用者自付**原則，亦應向搭乘者收取必要費用。今次港人在倫敦滯留只因惡劣天氣而起，不存在生命威脅，再者其他國家和地區並無計劃採用包機接載國民，因此今次本港是否需要安排包機，政府宜三思而後行。

The snowstorm that attacked Europe last month almost paralyzed the Heathrow airport and a large number of Hong Kong people studying or travelling in the UK were stranded in London. Under Secretary for Security TK Lai said that if the situation did not improve and the students could not return home when the airport resumed normal operation, the Hong Kong government would arrange a **charter flight** to solve the problem. The Hong Kong people who were trapped in London were without food and shelter and there was nowhere



歐洲上月受大風雪影響，英國倫敦希思羅機場航班大受影響，不少旅客 (包括香港居民學生等)被迫滯留。資料圖片

they could seek help. The Hong Kong government should provide the necessary assistance as soon as possible to give them proper care. However, as this was not a situation of disaster that would put people's lives at risk, for the sake of proper use of public funds, the government should not arrange a charter flight to bring the people home. This may prevent flight chartering from being abused in the future. The Hong Kong government should lay down criteria for sending charter flights to bring back citizens stranded overseas in order to ensure that charter flights will be used sensibly and reasonably as and when needed.

There had been public voices requesting the government to send a charter flight to London to bring the stranded students home. But as seen in other parts of the world, there are certain criteria for arranging a charter flight and such a measure cannot be used arbitrarily. The most basic requirement for a government to send a charter flight is when citizens are caught overseas in a war, riot or other situations in which personal safety may be endangered. For example, in 2008 there was the anti-government (red-shirt

protesters) riot in Thailand and earlier in 2010 there was the hostage taking case in the Philippines. In these incidents, the HKSAR government did send emergency charter flights to bring Hong Kong people back home.

Sending a charter flight involves spending public fund. The HKSAR government should lay down criteria that clearly specify the circumstances in which a charter flight will be arranged. If people ask the government to send charter flights at all times **without weighing the urgency and seriousness of the situation**, public funds will be squandered and taxpayers will not give consent. Even if the government arranges a charter flight, under the principle of **user paying the cost**, passengers should be charged the necessary fees. In this recent incident, Hong Kong people were stranded in London because of the increment weather and their lives were not endangered. Not a single country or region had planned to bring their nationals home by charter flights. Therefore, it was necessary for the government to think carefully on whether or not there was a need to arrange a charter flight.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

新年伊始，亦是另一個十年發軔。標題的一句話，會否給各位一點激勵，令大家多一份力量振作奮發？A man can be destroyed but not defeated. — 「人可毀，不言敗。」這樣的豪情壯語，跟中國古人所說「士可殺，不可辱」，可謂異曲同工。

敘事技巧超卓 海明威獲諾獎

今天介紹的名著是O字首的，各位可以憑上述一句話猜到是哪本小說嗎？是*The Old Man and the Sea* (《老人與海》)。作者是美國享負盛名的大文豪海明威(Ernest Hemingway, 1899-1961)。他不但榮獲1954年諾貝爾文學獎(Nobel Prize in Literature)，而且諾獎委員會在讀詞中更特別提到此書：The Nobel Prize in Literature 1954 was awarded to Ernest Hemingway "for his mastery of the art of narrative, most recently demonstrated in *The Old Man and the Sea*, and for the influence that he has exerted on contemporary style"(一九五四年諾貝爾文學獎頒予海明威，「以表揚他敘事技巧嫺熟超卓，這點在近作《老人與海》中表露無遺，而他對當代寫作風格也影響至巨」)。

《老人與海》是海明威生前出版的最後一本小說，篇

幅不長，因而歸類為中篇小說(novella)。此書在1952年出版，1953年榮獲馳譽全球的普立茲獎(Pulitzer Prize，首字讀如PULL-lit-zar)，1954年更為他贏取文壇最高榮譽的諾獎，可知《老》書之重要與精彩。海氏於上世紀30年代曾在美國佛羅里達州(Florida)和古巴(Cuba)居住和捕魚，本書便是以此為背景，藉着描述一個老漁夫的捕魚經歷，寓意世途縱然兇惡，但只要滿懷自信，努力奮鬥，便可戰勝厄運。可惜作者本人長期酗酒，並患有抑鬱症，最終用獵槍自盡身亡。

《老人與海》強調永不言敗

「失敗、defeat」在書中是重要主題。一開首，作者便這樣描述古巴漁夫Santiago(讀如san-ti-AH-go)的船帆：The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat(給麻布麵粉袋修補的船帆，摺疊收攏了起來，樣子像塊敗國喪家的旗幟)。物雖如此，人卻相反：Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated(他全身皆老，唯雙眼除外，與海洋同色，欣然自樂，毫無敗象)。縱使努力了84天依然一魚不獲，他仍

充滿自信，再度出海。

他帶同5歲便追隨左右的男徒Manolin(讀如MAN-na-lin)再戰汪洋，終於發現了一條長達18呎的槍魚(Marlin)，並與牠搏鬥3天，可惜槍魚卻給鯊魚吃掉，但漁夫亦把鯊魚殺死。他因而稱心快意，並說出了全書最著名的話："But man is not made for defeat," he said. "A man can be destroyed but not defeated." (「然而，人並非注定失敗，」他說。「人可毀，不言敗。」)

三配角不露面 隱晦寫法韻味足

小說一個有趣之處，是有3個重要人物從沒露面。首先是狄馬喬(Joe DiMaggio, 1914-1999，DiMaggio讀如dim-MADGE-ji-oh)，他真有其人，是極著名的棒球員，1936-1951效力紐約洋基(New York Yankees)，曾獲選美國最偉大的在生棒球手。老漁夫每次失意，只需從報章中讀到狄馬喬的彪炳戰績，便可繼續奮鬥下去。第二人叫Perico，他是賣酒店東主，為老漁夫供應報紙，讓漁夫得知棒球消息。第三個是Martin，他是咖啡店東主，為漁夫供應晚餐。3個只見其事不見其人的大配角，把漁夫襯托起來。這樣的隱晦寫法韻味十足，值得學習。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師
lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

新年到了，又投入緊張的學習生活了，首先祝大家新年進步。今期來個老生常談——如何把普通話學得更好。經驗告訴我們是要多實踐，即多聽多說。重要的是，在實踐過程中，要充分利用自己母語的優勢，又要避免母語帶來的干擾。這裡我們通過如何學好語音(聲調、聲母、韻母和拼音)來談談。

母語的優勢，是自然而然就顯現的，很多時候你感到這個音容易唸，那個詞沒問題，這就是母語幫了你。因為在某些情況下，母語與普通話是相同或大同小異的。不過要避免母語帶來的干擾就需要下功夫了。

母語易造成困擾

漢語是聲調語言，聲調錯了，意思就不一樣。試想想，廣東話的「幾好」跟「記號」、「識唔識」跟「食唔食」聲調不同，它們的意思相差多遠了。學普通話亦一樣，首先要說準聲調，要不然就容易鬧誤會了。比方你迷路了，要「問(wèn)」人家怎麼走，但說成「叻(wǒn)」

學普通話，首要學好語音

人家。那後果會怎麼樣？人家不罵你才怪呢！說不定這一聲之差，還會被人家擲耳光。又比方「司機——四季」、「有用——游泳」、「舞蹈——武道」和「歷史——理事」等等，說錯了常常是受廣東話影響，錯誤套用造成的。現在聽聽以下師生對話，看看學生要說的詞語，你自己會不會。

大爛車？

師：你平常用甚麼交通工具上學的？
生：「大dà」公共汽車。
師：你是想說「搭」吧，這是第一聲的，你說成第四聲了。還有，簡單點兒說「坐公共汽車」就成了。你還坐過別的車嗎？
生：當然，有電車啦、Huò車啦。
師：你說的是運貨的「貨車」嗎？
生：不，是港鐵啊。
師：那應該是第三聲的「火」，火車。不是第四聲的

「貨」。再問問，你上山頂坐甚麼車？

生：嗯，làn車，dà làn車。
師：甚麼？「爛車」？還是大爛車？破破爛爛的，能載人嗎？
生：不對嗎？登山làn車啊。
師：聲調又錯了。「纜」是三聲，「纜車」跟「懶車」同音。開個玩笑，這車走得慢吞吞，真夠「懶」的。
生：那我記住了。老師，為甚麼我常常唸錯聲調呢？
師：一是受廣東話影響，二是沒有掌握好普通話聲調的調值和走向，三是練習得不夠。
生：不過，您說的這三點我有點兒不明白。
師：這個問題，我們留待下一次談吧。
生：謝謝老師。
本專欄逢周五見報，每月第一期談談學習普通話語音的趣事和經驗，餘下將談談學習普通話詞彙方面的問題，歡迎捧場。

下期預告：「白搭」≠「百搭」

英語茶座

這句話是美國前總統克林頓(Bill Clinton)在1992年**總統競選(presidential election)**期間的名言。當年競逐連任的老布什(George H.W. Bush)因為沒搞好經濟，因此縱使有伊拉克戰爭的戰功，亦難逃競選連任失敗。

The slogan "It's the economy, stupid!" was widely regarded as the main factor contributing to Bill Clinton's success in the 1992 presidential election.

「傻瓜，經濟才是關鍵啊！」這句口號，被廣泛認為是克林頓在1992年競選總統的主要致勝因素。

百姓多關注經濟就業

確實，老百姓最關心的不是甚麼世界大事，而是有沒有工作，夠不夠錢用，東西貴不貴。**就業率(employment rate)**高表示容易找工作，反之，**失業率(unemployment rate)**高，人浮於事，找工作就困難。

Since the summer of 2008, the unemployment rate in the United States has

been persistently high.
自2008年的夏天起，美國的失業率一直都很高。

通脹嚴重打工仔受苦

至於錢夠不夠用，就要看收入(income)有多少。**勞工的工資(wage)**會隨經濟狀況而變化。舉例：

John works ten hours a day and yet his wage can barely get him fed.
約翰每天工作10小時，但他的工資僅夠餬口。
至於東西貴不貴，就要看**商品的價格(commodity prices)**。近年來，物價漲得很快，意味着**通貨膨脹(inflation)**頗為嚴重，打工仔感到吃不消。例如：
The bus drivers went on strike because their pay rise could not match inflation rate.
巴士司機因為薪酬的增幅無法趕上通貨膨脹而罷工。
同學，你知道現在香港的失業率嗎？

立法會議員 潘佩璆醫生
(Dr. Hon. Pan Pey Chyow)

未來歷史 飢餓妥協

袁兆昌 作家

《超凡學生5——未來歷史》連載小說

奇蹟同學批評犬儒主義者，自己卻毅然報考末代會考：「唯有接受現實。猶如黃碧雲一篇小說的學運人士，最終還是為家庭向生活低頭，比較興高采烈的事，不過是圍起來搓麻將而已。」我雖已被他灌輸以最不可企及的思維高度，但我對諸如那位終於流浪、四處捱餓、抱持政治與教育理想的聖人，亦只能報以同情。我能做到的事，就只有盡力去理解他人的難處。

傲骨鬥麵包 後者勝

這就是成長代價。沒錯，我們活在這年代，在未被人扭曲之先，得須自我扭曲，讓你自已更切合校園，讓國有的孔子更切合電影，讓尊貴的椅背更切合空氣，讓人更切合發水樓的社會。奇蹟同學曾應徵快餐店工作，經理問他「為甚麼連中學也未畢業」時，他的肚子告訴他：你道歉吧。世界就是這樣。

世界就是當你飢餓時，當你有了家庭時，你便會在堅持與放棄兩個選擇中，在放棄二字旁邊打勾。你不是聖人——聖人不用考試。你要放棄思維的高度，來成全肚子的闊度；你要放棄社會意見的深度，來成全權力維持的維度。世界就是這樣。

奇蹟同學沒有為飢餓而哭泣，他窩在學生報報社裡，有一群跟他一樣，抱持崇高理想的大學生接濟衣食，直至報社被傳媒批評思想過於開放，社員紛紛忙於應對、捍衛、辯論，他才發現自己是沒有身份的人：不是中學生，亦不是大學生；他才發現自己沒存有別人的根基。

財富與理想掛鉤

「孔子不因貧苦而被人恥笑，是因為亂世的道路於人還算遼闊，理想在肉體消失後還算有價值。我們這一代，就連希望擁有一所屬於自己的房子，都被視為貪婪，你說，我還可以做些甚麼？」我記得，他說了這番話之後，我有一股不明來歷的鬱悶湧上喉間。我吐了。奇蹟同學在報社抓來過期報紙，替他抹地，我看見紙上的油墨因我的嘔吐物而化開，本來的一段字成了一股勢力，淹沒了下方的一段字。

我記得，奇蹟同學曾是我的偶像、我仿效的對象。今天，他變了。我還能像以往那般尊敬他嗎？我會因他的貧苦而恥笑他嗎？我猜我是不會的，會的只是，這個社會。

達文西的創意奇想



紡車邊的聖母

約1501—1507(複製品)

The Madonna of the Yarnwinder, c. 1501—1507(Replica)

木板油畫 Oil on wood
紐約私人藏品 New York, Private Collection

資料：香港科學館

Employment Opportunities



自2008年夏天起，美國失業率一直高企。圖為丹佛一個求職中心內，失業人士在尋找工作。資料圖片